

Kinh Bát Đại Nhân Giác
Sutra of Eight Awakenings of
Great Beings

Hán dịch: An Thế Cao/An Shi-gao
Việt dịch: Nguyễn Tánh
English Translation: Nguyễn Tánh (6/2009)



Tuệ Quang Wisdom Light Foundation
PO Box 91748, Henderson, NV 89009, USA
Website <http://www.daitangvietnam.com>
Email info@daitangvietnam.com

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Phật Giáo được truyền bá tại Việt Nam hơn 2000 năm qua. Kinh sách Đại Thừa thường được trích ra từ Hán Tạng và cho đến ngày nay chúng ta chưa có một Đại Tạng Việt Nam (Việt Tạng) hoàn toàn đầy đủ. Vì chữ Hán rất ít người biết mà số lượng kinh điển chưa được dịch còn quá nhiều. Đây là vấn đề làm **Tuệ Quang Wisdom Light Foundation** chúng tôi lưu tâm trong nhiều năm qua. Gần đây, chúng tôi nhờ cơ duyên có được các bản chính văn trong Hán Tạng của Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA) liền phát tâm dịch các kinh điển này ra tiếng Việt và các ngôn ngữ khác như Anh và Pháp.

Kinh điển CBETA dựa trên Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng (Taisho Tripitaka) gồm khoảng 2372 bộ kinh, luật và luận chia ra thành 56 tập (volumes 1-55 và 85). Vì số lượng kinh điển quá lớn nên chúng tôi đã tốn nhiều công sức để nghiên cứu cách dịch kinh bằng máy vi tính. Kính mời đến website <http://www.DaiTangVietNam.com> để biết thêm chi tiết.

Chương trình thành lập Đại Tạng Việt Nam của chúng tôi được chia ra năm giai đoạn:

1. Nghiên cứu cách phiên âm Hán Tạng bằng máy vi tính,
2. Phiên âm Hán tạng,
3. Dịch nghĩa tiếng Việt, Anh và Pháp bằng máy vi tính,
4. Hiệu đính và ấn chứng bởi Chư Tôn Đức, và
5. Ấn tống và phát hành bản điện tử.

Đến nay chúng tôi đã hoàn thành việc phiên âm và lược dịch (Giai Đoạn 3 của Chương Trình) các bộ kinh trong Hán tạng (hơn 70 triệu chữ trong 9035 phiên bản). Chư Tôn Đức và các dịch giả ở Việt Nam cũng hải ngoại đã bắt đầu chương trình Hiệu đính và Duyệt xét các phiên bản (Giai Đoạn 4 của Chương Trình).

Với lập trình phiên dịch bằng máy vi tính của chúng tôi, thời gian để dịch toàn bộ Đại Tạng được rút ngắn từ nhiều thập niên còn một vài năm mà thôi. Tuệ Quang Foundation chúng tôi hy vọng công việc thành lập một Đại Tạng Việt Nam được hoàn thành trong một tương lai gần đây. Sau khi hoàn thành, chúng tôi hy vọng Việt Tạng sẽ được truyền bá miễn phí và rộng rãi qua các phương tiện truyền thông hiện đại như Internet và CD/DVD.

Đại Tạng tiếng Việt, Anh và Pháp sẽ là những đóng góp lớn lao không những chỉ cho Phật Giáo mà còn cho nền văn hóa Việt Nam và thế giới. Công trình vĩ đại này chỉ có thể hoàn thành được, trước nhất là nhờ vào sự gia hộ của Chư Phật, chư Bồ Tát, chư Thiên Thần và Hộ Pháp, kể đến là sự tham gia và hỗ trợ của toàn thể Chư Tôn Đức và Phật Tử trên toàn thế giới. Chúng tôi rất mong nhận được sự chỉ dẫn, giúp đỡ, hợp tác cũng như ý kiến của các Chư Tôn Đức, các bậc thức giả và các Phật Tử gần xa để công việc sớm thành tựu

để cho toàn thể Phật Tử trên toàn thế giới có kinh điển gốc để so sánh, tham khảo và tu học đúng theo lời Phật dạy.

TUỆ QUANG WISDOM LIGHT FOUNDATION



Namo Sakyamuni Buddha

Buddhism has been propagating in Việt Nam for over 2000 years. Mahayana sutras and other sacred texts have often been taken from the Chinese Tripitaka and, until now, we do not have a complete Tripitaka in Vietnamese. Only a few Vietnamese can read and write Chinese characters. Yet there are still too many sutras that have not been translated. The **Tuệ Quang Wisdom Light Foundation Inc.** has been concerned about this issue for the last several years. We recently have access to the original texts in the Chinese Tripitaka from the Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA) and we are committed to translate them into Vietnamese and other languages such as English and French.

The CBETA Tripitaka is based on the Taisho Tripitaka and composed of 2372 sutras, vinayas (precepts) and sastras (commentaries) that have been organized into 56 volumes (volumes 1-55 and 85). Due to this large number of sacred texts, we have spent considerable efforts in developing computerized techniques for translating them. Please visit our website <http://www.DaiTangVietNam.com> for details.

Our program for the development of a Vietnamese Tripitaka is divided into five stages:

1. Develop computerized techniques to transcribe and translate the Chinese Tripitaka into Vietnamese,
2. Transcribe the Chinese Tripitaka,
3. Translate into Vietnamese and other languages (English and French),
4. Edit and review by the Masters, and
5. Publish through conventional printing and electronic means.

At the present time, we have completed the translation (Stage 3 of Program) of all sacred texts in the Chinese Tripitaka (over 70 million words in 9035 fascicles/files). The Masters and experts in Việt Nam as well as overseas have begun the editing and review of these files (Stage 4 of Program).

With our unique computer translation software, the time required for translating the Tripitaka is reduced from decades or even centuries if done manually to a few short years. The **Tuệ Quang Wisdom Light Foundation Inc.** hopes for the development of a complete Vietnamese Tripitaka in the near future. Following its development, we hope to distribute it widely and for free through modern electronic means such as the Internet and CD/DVD.

The establishment of a complete Tripitaka, in Vietnamese and other languages, will be a great contribution to not only Buddhism but also to the cultures of Việt Nam and the world. This great endeavor can only succeed with: first, the blessings from all Buddhas, Bodhisattvas and Heaven Dharma Protectors, and second, the participation and contributions of all Masters and Buddhists in the world. We hope to receive guidance, assistance, cooperation and ideas from the Masters, respected authors and other Buddhists so that the Tripitaka will soon be successfully completed so that all Buddhists can have access to original sutras in their study and practice according to the Buddha's true teachings.

TUỆ QUANG WISDOM LIGHT FOUNDATION

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiển Trần Tiễn Huyền

Vietnamese & English Translations Mon Feb 25 23:55:30 2008

=====

Taisho Tripitaka Vol. 17, No. 779 佛說八大人覺經

Taisho Tripitaka Vol. 17, No. 779 Phật Thuyết Bát Đại Nhân Giác Kinh

Taisho Tripitaka Vol. 17, No. 779 Phật Nói Kinh Tám Điều Giác Ngộ của Bậc Đại Nhân

Taisho Tripitaka Vol. 17, No. 779 Buddha Spoke the Sutra of Eight Awakenings of Great Beings

後漢安息國三藏安世高譯

Hậu Hán An Tức quốc Tam Tạng An Thế Cao dịch

Đời Hậu Hán nước An Tức Tam Tạng An Thế Cao dịch

Translated during Later Han by Parthian Tripitaka Master An Shigao

為佛弟子，常於晝夜，至心誦念，

Vi Phật đệ-tử， thường ư trú dạ， chí tâm tụng niệm，

Làm đệ-tử của Phật， thường ngày đêm， chí tâm tụng niệm，

As a Buddha disciple， always day and night， with the utmost mind recite and remember，

八大人覺：第一覺悟：世間無常，國土危脆；四大苦空，

bát đại nhân giác：đệ nhất giác ngộ：thế gian vô thường，quốc độ nguy thùy；tứ đại khổ không，

tám điều giác ngộ của bậc Đại nhân. Điều giác ngộ thứ nhất：Thế gian vô thường，cõi nước mong manh tạm bợ；bốn đại (thân người) trống không và gây khổ não，

the eight awakenings of Great Beings. The first awakening：The world is impermanent，countries are fragile and temporary；the four gross elements (our body) are empty and cause suffering，

五陰無我；生滅變異，虛偽無主；心是惡源，
ngũ uẩn vô ngã；sinh diệt biến dị，hư ngụy vô chủ；tâm thị ác nguyên，
tập hợp năm uẩn là vô ngã；sinh diệt thay đổi không ngừng，không thực và vô chủ；
tâm là cội nguồn của ác，
five skandhas (aggregates) do not have a true self；birth and death are constantly
changing，unreal and uncontrollable；our mind is the source of evil，

形為罪藪。如是觀察，漸離生死。
hình vi tội tẩu。như thị quán sát，tiệm ly sanh tử。
thân là nơi chứa tội lỗi。Quán chiếu như thế，dần dần thoát ly sanh tử。
Our body is a container of sins。Contemplate as such，and gradually leave the cycle
of birth-and-death。

第二覺知：多欲為苦，生死疲勞，
đệ nhị giác tri：đa dục vi khổ，sinh tử bì lao，
Điều giác ngộ thứ hai：Ham muốn nhiều thì khổ nhiều，những nỗi khổ trong vòng
sanh tử，
The second awakening：The more desires the more sufferings，sufferings in the
cycle of life-and-death，

從貪欲起；少欲無為，身心自在。
tùng tham dục khởi；thiểu dục vô vi，thân tâm tự-tại。
do tham dục gây nên；ít ham muốn không tạo nghiệp，và thân tâm được tự-tại。
are caused by desires；reducing desires will lessen bad karma，and our body and
mind will be free。

第三覺知：心無厭足，唯得多求，
đệ tam giác tri：tâm vô yếm túc，duy đắc đa cầu，
Điều giác ngộ thứ ba：tâm không bao giờ chán ham muốn，mong cầu được nhiều，
The third awakening：our mind is never satisfied with desires，always desiring more，

增長罪惡；菩薩不爾，常念知足，安貧守道，唯慧是業。

tăng trưởng tội ác ; Bồ Tát bất nhĩ , thường niệm tri túc , an bần thủ đạo , duy tuệ thị nghiệp 。

làm tăng trưởng tội ác ; Bồ Tát không như vậy , thường biết đủ , sống an vui và thanh đạm để hành đạo , lấy trí tuệ làm sự nghiệp 。

and increasing sins ; A Bodhisattva does not behave so , is always content , lives happily and frugally to practice the way , attaining wisdom is his work 。

第四覺知：懈怠墜落；常行精進，破煩惱惡，

đệ tứ giác tri : giải đãi trụy lạc ; thường hành tinh tấn , phá phiền não ác ,

Điều giác ngộ thứ tư : biếng nhác dẫn đến trụy lạc ; nên thường tinh tấn tu tập , để phá phiền não ,

The fourth awakening : laziness leads to ruin ; practice with diligence to destroy afflictions ,

摧伏四魔，出陰界獄。

tồi phục tứ ma , xuất uẩn giới ngục 。

hàng phục bốn loài ma , và vượt ngục tù của năm ấm và ba cõi 。

conquer four devils , and escape from the prison of five skandhas (aggregates) and three realms 。

第五覺悟：愚癡生死。菩薩常念，廣學多聞，

đệ ngũ giác ngộ : ngu si sanh tử 。 Bồ Tát thường niệm , quảng học đa văn ,

Điều giác ngộ thứ năm : ngu si sanh tử 。 Bồ Tát thường niệm , học rộng nghe nhiều ,

The fifth awakening : Ignorance causes birth-and-death 。 A Bodhisattva always remembers to widely study and hear ,

增長智慧，成就辯才，教化一切，悉以大樂。

tăng trưởng trí tuệ , thành tựu biện tài , giáo hóa nhất thiết , tất dĩ đại lạc 。

tăng trưởng trí tuệ , và thành tựu biện tài , để giáo hoá tất cả , được lợi lạc lớn 。

increase his wisdom , succeed with eloquence to teach and transform others and bring them great joy 。

第六覺知：貧苦多怨，橫結惡緣。菩薩布施，

đệ lục giác tri : bần khổ đa oán , hoành kết ác duyên 。 Bồ Tát bố thí ,

Điều giác ngộ thứ sáu : Nghèo khổ sinh nhiều oán giận , tạo thêm duyên ác 。 Bồ Tát bố thí ,

The sixth awakening : Poverty and suffering cause much hate and anger , increase bad conditions/karma 。 A Bodhisattva practices charity ,

等念冤親，不念舊惡，不憎惡人。

đẳng niệm oan thân , bất niệm cựu ác , bất tăng ác nhân 。

bình đẳng cho người ghét cũng như người thương , chẳng nhớ việc ác cũ , cũng chẳng ghét người ác 。

treating equally the hated and the loved ones , not remembering the old evil acts , nor detesting the bad persons 。

第七覺悟：五欲過患。雖為俗人，

Đệ thất giác ngộ : Ngũ dục quá hoạn 。 tuy vi tục nhân ,

Điều giác ngộ thứ bảy : Năm dục gây họa hoạn 。 đầu làm người trần tục ,

The seventh awakening : Five desires cause disaster 。 Even for an ordinary person ,

不染世樂；念三衣，瓶鉢法器；志願出家，

bất nhiễm thế lạc ; niệm tam y , bình bát pháp khí ; chí nguyện xuất gia ,

không nhiễm các thú vui ở đời ; niệm tam y , bình bát pháp khí ; nuôi chí xuất gia ,

do not be affected by worldly pleasures ; think about the three garments of a monk , a bowl and other Dharma tools ; vow to become a monk ,

守道清白；梵行高遠，慈悲一切。

thủ đạo thanh bạch ; phạm hạnh cao viễn , từ bi nhất thiết 。

giữ đạo thanh tịnh ; tu tập phạm hạnh thanh cao , từ bi thương tất cả 。

keep the pure way ; practice pure living , and have compassion for all 。

第八覺知：生死熾然，苦惱無量。發大乘心，

Đệ bát giác tri : sanh tử sí nhiên , khổ não vô lượng 。

Điều giác ngộ thứ tám : Lửa sanh tử gây khổ não vô lượng 。

The eighth awakening : Fire from birth and death causes infinite suffering 。

普濟一切；願代眾生，受無量苦；令諸眾生，

phổ tế nhất thiết ; nguyện đại chúng sanh , thọ vô lượng khổ ; lệnh chư chúng sanh ,

cứu giúp tất cả ; nguyện vì chúng sanh nhận lấy vô lượng khổ , khiến các chúng sanh ,

to help all others ; for the sake of all sentient beings, vow to accept infinite sufferings , and bring them ,

畢竟大樂。

tất cánh đại lạc 。

được an vui 。

great joy and peace 。

如此八事，乃是諸佛菩薩大人之所覺悟。

như thử bát sự , nãi thị chư Phật Bồ Tát đại nhân chi sở giác ngộ 。

Tám điều như thế là những điều giác ngộ của chư Phật, Bồ Tát và Đại nhân 。

The above eight awakenings have been realized by all Buddhas, Bodhisattvas and Great Beings 。

精進行道，慈悲修慧，乘法身船，

tinh tấn hành đạo , từ bi tu huệ , thừa Pháp thân thuyền ,

Các Ngài đã tinh tấn hành đạo , từ bi tu huệ , dùng Pháp thân làm thuyền ,

They have diligently cultivated the way , practice compassion and wisdom , used the Dharma body as a boat ,

至涅槃岸；復還生死，度脫眾生。以前八事，開導一切，
chí Niết-Bàn ngạn ; phục hoàn sanh tử , độ thoát chúng sanh 。 dĩ tiền bát sự , khai
đạo nhất thiết ,
đến bờ Niết-Bàn ; rồi trở về cõi sanh tử , độ thoát chúng sanh 。 Các Ngài dùng tám
việc này để chỉ dẫn tất cả ,
to reach the Nirvana shore ; then they have returned to the ocean of life and death (the
world) to liberate sentient beings 。 They have used these eight awakenings to point the
way to all ,

令諸眾生，覺生死苦，捨離五欲，修心聖道。 若佛弟子，
lệnh chư chúng sanh , giác sanh tử khổ , xả ly ngũ dục , tu tâm Thánh đạo 。
Nhược Phật đệ-tử ,
khiến các chúng sanh biết những khổ não vì sanh tử , xa lìa năm dục và tu tâm Thánh
đạo 。 Nếu là đệ-tử của Phật ,
to cause all sentient beings to know the sufferings of life and death , keep away from
the five desires and practice the holy path of Sages 。 If you are a Buddha disciple ,

誦此八事，於念念中，滅無量罪；進趣菩提，
tụng thử bát sự , ư niệm niệm trung , diệt vô lượng tội ; tiến thú Bồ-đề ,
phải đọc tụng tám điều này và luôn nhớ nghĩ. Chúng diệt được vô lượng tội ; giúp tiến
trên đường Bồ-đề ,
recite these eight awakenings , always remember and think about them. They can
destroy infinite sins , help making advances on the Bodhi/Enlightenment way ,

速登正覺；永斷生死，常住快樂。
tốc đăng Chánh Giác ; vĩnh đoạn sanh tử , thường trụ khoái lạc 。
nhanh chóng được Chánh Giác , vĩnh viễn cắt đứt đường sanh tử và thường ở trong
an lạc 。
quickly attaining Supreme Awakening , forever breaking the cycle of life-and-death and
always abiding in eternal bliss 。

佛說八大人覺經

Phật Thuyết Bát Đại Nhân Giác Kinh

Phật Nói Kinh Tám Điều Giác Ngộ của Bậc Đại Nhân

Buddha Spoke The Sutra of Eight Awakenings of Great Beings

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiển Trần Tiến Huyền

Vietnamese & English Translations Mon Feb 25 23:55:33 2008

=====